



Eindopdracht

Naam: Zorana Belic

1 SITUATIESCHETS VAN DE TAALGEMEENSCHAP

Het Bosnisch-Servisch-Kroatisch (verder BSK) is een Slavische taal die wordt gesproken in de landen van het vroegere Joegoslavië, nl. Bosnië, Servië, Kroatië en Montenegro.

Het BSK is beter gekend als Servo-Kroatisch, de standaardtaal van het vroegere Joegoslavië. Na de burgeroorlog is deze taal opgesplitst in drie verschillende talen: het Bosnisch, Servisch en Kroatisch. De verschillen tussen deze drie talen zijn vergelijkbaar met die tussen de Britse, Amerikaanse en Australische varianten van het Engels.

Hoewel de verdeling van Joegoslavië in verschillende staten gepaard ging met drastische (politieke) veranderingen, was de opsplitsing van de taal gemakkelijker doordat er al linguïstische verschillen bestonden. Het eerste verschil is het alfabet. In Servië gebruikt men het Cyrillisch en Latijns schrift door elkaar, terwijl in Bosnië en Kroatië uitsluitend het Latijns schrift voorkomt. Een tweede verschil is de uitspraak en spelling. In Servië wordt de Ekavische variant gesproken, waarbij het Servische woord voor melk geschreven en uitgesproken wordt als *mleko*, terwijl de Kroaten en Bosniërs Ijekavisch spreken en melk dan *mlijeko* wordt. Het laatste verschil is de woordenschat: het merendeel van de woorden zijn dezelfde, maar de kleine verschillen verraden van waar je afkomstig bent. Zo zeggen Serviërs *čorba* of *supa* voor soep, terwijl Bosniërs en Kroaten *juha* eten.

In Vlaanderen wonen ongeveer 30.000 Joegoslaven (3,3% van de totale groep personen van vreemde afkomst). De meesten wonen in Antwerpen, gevolgd door Gent, en de rest woont gespreid over de Vlaamse steden en gemeenten.

Kinderen met ouders uit Bosnië, Servië of Kroatië krijgen het BSK met de paplepel mee, maar er worden ook lessen aangeboden door de Servische orthodoxe en Kroatisch katholieke kerken, alsook de Bosnische moskees in Vlaanderen en Brussel. Zo krijgen ze de kans om het schrift en de grammatica aan te leren.

Omdat ik zelf van Servische afkomst ben, zal ik verder gebruik maken van de Ekavische spelling en uitspraak.

2 CONTRASTIEVE ANALYSE

2.1 FONOLOGIE

NEDERLANDS			TAAL: BOSNISCH – SERVISCH – KROATISCH		
vocalen					
a	[ɑ]	<i>kat</i>	a	[a]	<i>brat</i>
	[a]	<i>manen</i>	e	[e]	<i>zec</i>
aa	[a]	<i>maan</i>	i	[i]	<i>mir</i>
e	[ə]	<i>de</i>	o	[o]	<i>Bog</i>
	[ɛ]	<i>pet</i>	u	[u]	<i>muva</i>
	[e]	<i>meren</i>	vocalische r	[ə]	<i>prst</i>
ee	[e]	<i>meer</i>			
i	[ɪ]	<i>pit</i>			
ie	[ij]	<i>lied</i>			
o	[ɔ]	<i>top</i>			
	[o]	<i>hopen</i>			
oo	[o]	<i>hoop</i>			
u	[ʏ]	<i>bus</i>			
	[y]	<i>muren</i>			
uu	[y]	<i>muur</i>			
oe	[u]	<i>koek</i>			
eu	[ø]	<i>neus</i>			
ou	[ʌu]	<i>zout</i>			
au	[ʌu]	<i>rauw</i>			
ui	[œy]	<i>huis</i>			
ei	[ɛi]	<i>geit</i>			
ij	[ɛi]	<i>tijd</i>			

Diftongen en gereduceerde vocalen komen niet voor in het BSK, met als enige uitzondering de letter 'r'.

De klank [r] in de buurt van een klinker gedraagt zich als een medeklinker 'r', maar tussen medeklinkers of aan het begin van een woord vóór een medeklinker gedraagt die zich als een klinker. Die vocalische 'r' wordt dan uitgesproken als [ə], bijvoorbeeld grk [gərk], prst [pərst], rt [ərt]. In de Slavische variant van het fonetische schrift wordt deze klank weergegeven als [r].

Een belangrijk element van de uitspraak in het BSK is dat klinkers op vier verschillende manieren kunnen worden uitgesproken. Klinkers kunnen lang en stijgend, kort en stijgend, lang en vallend of kort en vallend worden uitgesproken. Een verschil in uitspraak betekent een verschil in betekenis, bijvoorbeeld het woord *prava*: met een korte [a] betekent het 'recht', en met een lange [a] 'echt'.

NEDERLANDS			TAAL: BOSNISCH – SERVISCH – KROATISCH		
consonanten					
b	[b]	<i>boot</i>	b	[b]	<i>balon</i>
c	[k]	<i>cactus</i>	c	[c]	<i>cipela</i>
	[s]	<i>citroen</i>	č	[tʃ]	<i>čaša</i>
ch	[χ]	<i>chaos</i>	ć	[tʃ]	<i>ćebe</i>
	[ʃ]	<i>chef</i>	d	[d]	<i>drvo</i>

d	[d]	<u>d</u> ak	dž	[dʒ]	<u>dž</u> emper
f	[f]	<u>f</u> iets	đ	[dj]	<u>đ</u> ak
g	[ɣ]	<u>g</u> at	f	[f]	<u>f</u> oka
	[g]*	<u>g</u> arçon	g	[g]	<u>g</u> olub
h	[h]	<u>h</u> and	h	[h]	<u>h</u> leb
j	[j]	<u>j</u> as	j	[j]	<u>j</u> utro
	[ʒ]	<u>j</u> ournaal	k	[k]	<u>k</u> onj
	[dʒ]*	<u>j</u> azz	l	[l]	<u>l</u> av
k	[k]	<u>k</u> at	lj	[ʎ]	<u>lj</u> ut
l	[l]	<u>l</u> amp	m	[m]	<u>m</u> ama
m	[m]	<u>m</u> aan	n	[n]	<u>n</u> os
n	[n]	<u>n</u> et	nj	[ɲ]	<u>nj</u> iva
ng	[ŋ]	<u>ng</u>	p	[p]	<u>p</u> irinac
p	[p]	<u>p</u> op	r	[r]	<u>r</u> ep
q	[k]	<u>q</u> uote	s	[s]	<u>s</u> ir
r	[r], [R]	<u>r</u> ijp	š	[ʃ]	<u>š</u> ešir
s	[s]	<u>s</u> oep	t	[t]	<u>t</u> orta
t	[t]	<u>t</u> ijd	v	[v]	<u>v</u> oda
v	[v]	<u>v</u> ier	z	[z]	<u>z</u> ec
w	[v]	<u>w</u> ie	ž	[ʒ]	<u>ž</u> aba
x	[ks]	<u>x</u> ylofoon			
y	[j]	<u>y</u> oga			
z	[z]	<u>z</u> acht			

* enkel in leenwoorden

2.2 MORFOLOGIE

2.2.1 LIDWOORDEN

NEDERLANDS		enkelvoud		meervoud	
bepaald lidwoord	mannelijk	de	<u>de</u> man	de	<u>de</u> mannen
	vrouwelijk		<u>de</u> vrouw		<u>de</u> vrouwen
	onzijdig	het	<u>het</u> boek		<u>de</u> boeken
onbepaald lidwoord	mannelijk	een	<u>een</u> man	-	<u>mannen</u>
	vrouwelijk		<u>een</u> vrouw		<u>vrouwen</u>
	onzijdig		<u>een</u> boek		<u>boeken</u>

TAAL: BOSNISCH-SERVISCH-KROATISCH		enkelvoud		meervoud	
bepaald lidwoord	mannelijk	muškarac	<u>man</u>	muškarci	<u>mannen</u>
	vrouwelijk	žena	<u>vrouw</u>	žene	<u>vrouwen</u>
	onzijdig	knjiga	<u>boek</u>	knjige	<u>boeken</u>

De lidwoorden 'de', 'het' en 'een' bestaan niet in het BSK. De betekenis van de lidwoorden wordt vervangen door het gebruik van andere elementen of woorden. *Jedan* verwijst naar het cijfer één en kan gebruikt worden als onbepaald lidwoord 'een', bijvoorbeeld: *Pomogao nam je jedan vojnika* (Een soldaat heeft ons geholpen). Daarnaast kan het aspect van een werkwoord ook duiden of een

naamwoord bepaald of onbepaald is, bijvoorbeeld: *Ona piše pismo* (Zij schrijft een brief) en *Ona je napisala pismo* (Zij heeft de brief geschreven).

2.2.2 ZELFSTANDIGE NAAMWOORDEN (MEERVOUD)

NEDERLANDS		
mannelijk	enkelvoud + '-en'/'-s'	<i>stoelen</i> <i>tafels</i>
vrouwelijk		
onzijdig		

Bosnisch – Servisch - Kroatisch	ENKELVOUD			MEERVOUD		
	mannelijk (eindigend op consonant in nominatief)	onzijdig (eindigend op –o of – e in nominatief)	vrouwelijk (eindigend op –a in nominatief)	mannelijk	onzijdig	vrouwelijk
nominatief	zakon	čarstvo	jabuka	zakon <i>ī</i>	čarstv <i>ā</i>	jabuk <i>e</i>
accusatief	zakon	čarstvo	jabuk <u>u</u>	zakon <u>e</u>	čarstv <i>ā</i>	jabuk <u>e</u>
genitief	zakon <u>a</u>	čarstv <i>ā</i>	jabuk <u>e</u>	zakon <u>a</u>	čarstv <i>ā</i>	jabuk <u>a</u>
datief/locatief	zakon <u>u</u>	čarstv <u>u</u>	jabuc <i>ī</i>	zakon <i>īma</i>	čarstv <i>īma</i>	jabuk <i>ama</i>
instrumentaal	zakon <u>om</u>	čarstv <u>om</u>	jabuk <u>om</u>	zakon <i>īma</i>	čarstv <i>īma</i>	jabuk <i>ama</i>
vocatief	zakon <u>e</u>	čarstvo	jabuk <u>o</u>	zakon <i>ī</i>	čarstv <i>ā</i>	jabuk <u>e</u>
	(wet)	(rijkdom)	(appel)	(wetten)	(rijksdommen)	(appels)

2.2.3 BIJVOEGLIJKE NAAMWOORDEN (CONGRUENTIE)

NEDERLANDS		enkelvoud		meervoud	
bepaald lidwoord	mannelijk	+ '-e'	<i>de klein<u>e</u> man</i>	+ '-e'	<i>de klein<u>e</u> mannen</i>
	vrouwelijk		<i>de klein<u>e</u> vrouw</i>		<i>de klein<u>e</u> vrouwen</i>
	onzijdig		<i>het klein<u>e</u> boek</i>		<i>de klein<u>e</u> boeken</i>
onbepaald lidwoord	mannelijk	+ '-e'	<i>een klein<u>e</u> man</i>	+ '-e'	<i>klein<u>e</u> mannen</i>
	vrouwelijk		<i>een klein<u>e</u> vrouw</i>		<i>klein<u>e</u> vrouwen</i>
	onzijdig	-	<i>een klein boek</i>		<i>klein<u>e</u> boeken</i>

Bosnisch- Servisch - Kroatisch	ENKELVOUD			MEERVOUD		
	mannelijk	onzijdig	vrouwelijk	mannelijk	onzijdig	vrouwelijk
velik = groot	mannelijk	onzijdig	vrouwelijk	mannelijk	onzijdig	vrouwelijk
nominatief	velik	velik <u>o</u>	velik <u>a</u>	velik <i>ī</i>	velik <u>a</u>	velik <u>e</u>
accusatief	velik	velik <u>o</u>	velik <u>u</u>	velik	velik <u>a</u>	velik <u>e</u>
genitief	velik <u>og</u>	velik <u>og</u>	velik <u>e</u>	velik <i>ih</i>	velik <i>ih</i>	velik <i>ih</i>
datief/locatief	velik <u>om</u>	velik <u>om</u>	velik <u>oj</u>	velik <i>im</i>	velik <i>im</i>	velik <i>im</i>

instrumentaal	velik <u>im</u>	velik <u>im</u>	velik <u>om</u>	velik <u>im</u>	velik <u>im</u>	velik <u>im</u>
vocatief	velik <u>i</u>	velik <u>o</u>	velik <u>a</u>	velik <u>i</u>	velik <u>a</u>	velik <u>e</u>

2.2.4 VOORNAAMWOORDEN

NEDERLANDS		persoonlijk vnw	wederkerend vnw	bezittelijk vnw	
enkel- voud	1 ^e pers	ik	me	mijn	<i>Ik was me. Ik was mijn zus.</i>
	2 ^e pers	jij	je	jouw	<i>Jij wast je. Jij wast jouw zus.</i>
	3 ^e pers	hij/zij/het	zich	zijn/haar	<i>Hij wast zich. Hij wast zijn zus.</i>
meer- voud	1 ^e pers	wij	ons	ons/onze	<i>Wij wassen ons. Wij wassen onze zus.</i>
	2 ^e pers	jullie	je/jullie	jullie	<i>Jullie wassen je. Jullie wassen jullie zus.</i>
	3 ^e pers	zij	zich	hun	<i>Zij wassen zich. Zij wassen hun zus.</i>
TAAL: BOSNISCH – SERVISCH - KROATISCH		persoonlijk vnw	wederkerend vnw	bezittelijk vnw	
enkel- voud	1 ^e pers	ja	se	svoj/u	<i>Ja se perem. Ja perem svoju sestru.</i>
	2 ^e pers	ti	se	svoj/u	<i>Ti se pereš. Ti pereš svoju sestru.</i>
	3 ^e pers	on/ona/ono	se	svoj/u	<i>On se pere. On pere svoju sestru.</i>
meer- voud	1 ^e pers	mi	se	našu	<i>Mi se peremo. Mi peremo našu sestru.</i>
	2 ^e pers	vi	se	vašu	<i>Vi se perete. Vi perete vašu sestru.</i>
	3 ^e pers	oni/one/ona	se	njihovu/e	<i>Oni se peru. Oni peru njihovu sestru.</i>

2.2.5 WERKWOORDEN

NEDERLANDS		onvoltooid tegenwoordige tijd (OTT)		voltooid tegenwoordige tijd (VTT)	
enkel-voud	1 ^e pers	stam	<i>ik werk</i>	OTT van 'hebben/zijn' + voltooid deelwoord	<i>ik heb gewerkt</i>
	2 ^e pers	stam + '-t'	<i>jij werkt</i>		<i>jij hebt gewerkt</i>
	3 ^e pers		<i>hij werkt</i>		<i>hij heeft gewerkt</i>
meer-voud	1 ^e pers	infinitief	<i>wij werken</i>		<i>wij hebben gewerkt</i>
	2 ^e pers		<i>jullie werken</i>		<i>jullie hebben gewerkt</i>
	3 ^e pers		<i>zij werken</i>		<i>zij hebben gewerkt</i>
		onvoltooid verleden tijd (OVT)		voltooid verleden tijd (VVT)	
enkel-voud	1 ^e pers	stam + '-te'/'-de'	<i>ik werkte</i>	VTT van 'hebben/zijn' + voltooid deelwoord	<i>ik had gewerkt</i>
	2 ^e pers		<i>jij werkte</i>		<i>jij had gewerkt</i>
	3 ^e pers		<i>hij werkte</i>		<i>hij had gewerkt</i>
meer-voud	1 ^e pers	stam + '-ten'/'-den'	<i>wij werkten</i>		<i>wij hadden gewerkt</i>
	2 ^e pers		<i>jullie werkten</i>		<i>jullie hadden gewerkt</i>
	3 ^e pers		<i>zij werkten</i>		<i>zij hadden gewerkt</i>
		toekomstige tijd		voorwaardelijke tijd	
enkel-voud	1 ^e pers	OTT van 'zullen' + infinitief	<i>ik zal werken</i>	VTT van 'zullen' + infinitief	<i>ik zou werken</i>
	2 ^e pers		<i>jij zal werken</i>		<i>jij zou werken</i>
	3 ^e pers		<i>hij zal werken</i>		<i>hij zou werken</i>
meer-voud	1 ^e pers		<i>wij zullen werken</i>		<i>wij zouden werken</i>
	2 ^e pers		<i>jullie zullen werken</i>		<i>jullie zouden werken</i>
	3 ^e pers		<i>zij zullen werken</i>		<i>zij zouden werken</i>

TAAL: BOSNISCH - SERVISCH - KROATISCH		onvoltooid tegenwoordige tijd (OTT)		voltooid tegenwoordige tijd (VTT)	
enkel-voud	1 ^e pers	<i>(ja) radim</i>	<i>Ik werk</i>	<i>ja sam radio/la</i>	<i>ik heb gewerkt</i>
	2 ^e pers	<i>(ti) radis</i>	<i>jij werkt</i>	<i>ti si radio/la</i>	<i>jij hebt gewerkt</i>
	3 ^e pers	<i>(on/ona/ono) radi</i>	<i>hij werkt</i>	<i>on/ona/ono je radio/radila/radio</i>	<i>hij heeft gewerkt</i>
meer-voud	1 ^e pers	<i>(mi) radimo</i>	<i>wij werken</i>	<i>mi smo radili</i>	<i>wij hebben gewerkt</i>
	2 ^e pers	<i>(vi) radite</i>	<i>jullie werken</i>	<i>vi ste radili</i>	<i>jullie hebben gewerkt</i>
	3 ^e pers	<i>(oni, one, ona) rade</i>	<i>zij werken</i>	<i>oni/one/ona su radili/radile/radili</i>	<i>zij hebben gewerkt</i>
		onvoltooid verleden tijd (OVT)		voltooid verleden tijd (VVT)	
enkel-voud	1 ^e pers	<i>ja rađah</i>	<i>ik werkte</i>	<i>ja sam radio/la; radio/la sam</i>	<i>ik had gewerkt</i>
	2 ^e pers	<i>ti rađashe</i>	<i>jij werkte</i>	<i>ti si radio/la; radio/la si</i>	<i>jij had gewerkt</i>
	3 ^e pers	<i>on/ona/ono rađashe</i>	<i>hij/zij/het werkte</i>	<i>on/ona/ono je radio/la/lo; radio/la/lo je</i>	<i>hij/zij/het had gewerkt</i>
meer-voud	1 ^e pers	<i>mi rađasmo</i>	<i>wij werkten</i>	<i>mi smo radili/le; radili/le smo</i>	<i>wij hadden gewerkt</i>

	2 ^e pers	<i>vi rađaste</i>	<i>jullie werkten</i>	<i>vi ste radili/le; radili/le ste</i>	<i>jullie hadden gewerkt</i>
	3 ^e pers	<i>oni/one/ona rađahu</i>	<i>zij werkten</i>	<i>oni/one/ona su radili/radile/radila; radili/le/la su</i>	<i>zij hadden gewerkt</i>
		toekomende tijd		voorwaardelijke tijd	
enkel- voud	1 ^e pers	<i>ja ću raditi</i>	<i>ik zal werken</i>	<i>ja bi radio/radila</i>	<i>ik zou werken</i>
	2 ^e pers	<i>ti ćeš raditi</i>	<i>jij zal werken</i>	<i>ti bi radio/radila</i>	<i>jij zou werken</i>
	3 ^e pers	<i>on/ona/ono će raditi</i>	<i>hij/zij/het zal werken</i>	<i>on/ona/ono bi radio/radila/radilo</i>	<i>hij/zij/het zou werken</i>
meer- voud	1 ^e pers	<i>mi ćemo raditi</i>	<i>wij zullen werken</i>	<i>mi bi radili</i>	<i>wij zouden werken</i>
	2 ^e pers	<i>vi ćete raditi</i>	<i>jullie zullen werken</i>	<i>vi bi radili</i>	<i>jullie zouden werken</i>
	3 ^e pers	<i>oni/one/ona će raditi</i>	<i>zij zullen werken</i>	<i>oni/one/ona bi radili/radile/radili</i>	<i>zij zullen werken</i>

Het BSK is een pro-droptaal waarbij persoonlijke voornaamwoorden weggelaten kunnen worden omdat de inflectie op werkwoorden al informatie geeft over persoon, getal en geslacht. Hierdoor kan een zin met een werkwoord beginnen, bijvoorbeeld: *(ja) radim* (ik werk).

2.3 SYNTAXIS

2.3.1 WOORDVOLGORDE

NEDERLANDS		
hoofdzin	onderwerp – werkwoord – lijdend voorwerp	<i>Jan koopt een appel.</i>
bijzin	onderwerp – lijdend voorwerp – werkwoord	<i>Ik denk dat Jan een appel koopt.</i>
vraagzin	werkwoord – onderwerp – lijdend voorwerp	<i>Koopt Jan een appel?</i>

TAAL: BOSNISCH – SERVISCH - KROATISCH		
hoofdzin	onderwerp – werkwoord – lijdend voorwerp	<i>Milan voli fudbal.</i> (Milan houdt van voetbal.)
bijzin	onderwerp – werkwoord – lijdend voorwerp	<i>Ja milsim da Milan voli fudbal.</i> (Ik denk dat Milan van voetbal houdt.)
vraagzin	werkwoord – vraagpartikel <i>li</i> - onderwerp	<i>Voli li Milan fudbal?</i> (Houdt Milan van voetbal?)
	vraagpartikel <i>da li</i> – werkwoord - onderwerp	<i>Da li voli Milan fudbal?</i> (Houdt Milan van voetbal?)
	vraagpartikel <i>je li</i> – werkwoord - onderwerp	<i>Je li voli Milan fudbal?</i> (Houdt Milan van voetbal?)

Het BSK maakt gebruik van de SVO-woordvolgorde, maar deze is zeer flexibel waardoor een zin ook met een object kan beginnen. *Knjigu donesi prekosutra* (Breng het boek overmorgen mee).

Clitics zijn woorden die in het BSK wel een vast plek hebben in de zin. Ze zijn afhankelijk van het woord vooraf. De belangrijkste is het vraagpartikel *li* dat altijd op de tweede plaats (en voor de andere clitics) in de zin staat, bijvoorbeeld *Da li sam zaboravila jaknu* (Ben ik mijn jas vergeten)?

2.4 BESLUIT

De moeilijkste elementen voor mensen die BSK als moedertaal hebben en Nederlands leren zijn:

- a. fonologie
 - tweeklanken: in het BSK komen tweeklanken niet voor, waardoor mensen die Nederlands leren moeilijkheden hebben met de uitspraak van [ʌ], [œy] en [ɛi].
 - /g/ en /h/: mensen die Nederlands leren hebben moeite met de uitspraak van de letters /g/ [ɣ] en /h/ [h] omdat ze in het BSK worden uitgesproken als resp. [g] en [h].
 - klankcombinatie [sch]: deze combinatie komt niet voor in het BSK.
 - klemtoonpatroon: Mensen die Nederlands leren of spreken zullen de klemtoonpatronen uit het BSK mogelijk ook toepassen op het Nederlands waardoor de melodie kan verschillen.

- b. morfologie:
 - werkwoorden: de onregelmatige werkwoorden moeten geleerd worden en het is mogelijk dat mensen die Nederlands spreken hier moeite mee hebben.
 - lidwoorden: het BSK maakt geen gebruik van lidwoorden waardoor mensen die Nederlands leren/spreken moeite hebben met de lidwoorden in het Nederlands. Zij zullen mogelijk foutief weglaten of gebruiken, zoals in *de meisje eet*.

2.5 REFERENTIELIJST

Alexander, R. (2006). *Bosnian, Croatian, Serbian. A grammar with sociolinguistic commentary.*

Gaj's Latin alphabet. (n.d.). Geraadpleegd op 1 juni 2015, van <https://bib.kuleuven.be/2bergen/mgas/studenten/ww/citeren/APA>

Hammond, L. (2005). *Serbian: An essential grammar.*

Noppe, J. & Lodewijckx E. (2012). De gekleurde samenleving. Personen van vreemde herkomst in Vlaanderen. Geraadpleegd op 26 mei 2015, van <http://www4.vlaanderen.be/dar/svr/afbeeldingennieuwtjes/demografie/bijlagen/2012-03-26-webartikel2012-3-vreemde-herkomst.pdf>

Serbo-Croatian grammar. (n.d.). Geraadpleegd op 1 juni 2015, van http://en.wikipedia.org/wiki/Serbo-Croatian_grammar

Serbo-Croatian phonology. (n.d.). Geraadpleegd op 1 juni 2015, van http://en.wikipedia.org/wiki/Serbo-Croatian_phonology

Servisich. (n.d.). Geraadpleegd op 1 juni 2015, van http://cf.hum.uva.nl/BKS/servisich/index_servisch.html

Servisich. (n.d.) Geraadpleegd op 1 juni 2015, van <https://meertaligheidentaalstoornissenvu.wikispaces.com/Servisich>

Servo-Kroatisch. (n.d.). Geraadpleegd op 5 juni 2015, van <http://nl.wikipedia.org/wiki/Servo-Kroatisch>

Peric Zimonjic, V. (2005, 7 maart). *Voormalige Joegoslaven leren Servo-Kroatisch maar langzaam af.* Geraadpleegd op 9 juni 2015, van <http://www.mo.be/fr/node/26148>